

**SPA2101. GRUPPEUNDERVISNING****Práctica nr. 3****I TRADUCCIÓN****Narkoballader i grenseland<sup>1</sup>.**

Et blodig oppgjør mellom politi og en smugler skildres. De dramatiske lydeffektene og sangen kommer fra høyttalerne i en liten platesjappe i sentrum av Culiacán, hovedstaden i Sinaloa på den meksikanske stillehavssiden. Gruppen det lyttes til er *Los Tigres del Norte*, Mexicos mestselgende band.

La música que sale retumbando de la tienda se llama *narcocorridos*, narcobaladas, un género conflictivo dentro de la música norteña tradicional. Aunque está prohibido tocar esas canciones en la radio en muchas provincias, el género se ha hecho muy popular los últimos diez años en México y en el suroeste norteamericano. Las canciones tratan de atrevidos traficantes de droga, crímenes de la mafia y policías corruptos.

**II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA****Del noruego al español.**

1. En la práctica nr. 1 analizamos la palabra *verdenskjent*, vimos su estructura y las posibilidades que tenemos para traducirla al español. Localiza las palabras noruegas de este tipo que encontramos en el texto, analiza su estructura y su traducción al español.
2. *Et blodig oppgjør mellom politi og en smugler skildres.*
  - a. Fíjate en el sujeto y el verbo, ¿qué particularidades tienen?
  - b. ¿Qué características semánticas (de significado) presenta esta oración?
  - c. Teniendo en cuenta la respuesta a las dos preguntas anteriores, discute las posibilidades que tenemos para traducir esta oración al español.
3. Fíjate en [...] *Los Tigres del Norte, Mexicos mestselgende band.*
  - a. ¿Qué forma es *mestselgende*? ¿Qué características funcionales presenta?
  - b. ¿Qué soluciones tenemos para traducir esta forma?

---

<sup>1</sup> Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Aftenposten* (09.08.04):  
[http://www.aftenposten.no/kul\\_und/musikk/article844528.ece](http://www.aftenposten.no/kul_und/musikk/article844528.ece)

***Del español al noruego.***

1. Analiza la estructura de los siguientes SN:
  - *la música que sale de la tienda*
  - *un género conflictivo*
  - *atrevidos traficantes de droga*
  - a. Discute la posición del modificador en los SN anteriores.
  
2. [...] *está prohibido tocar esas canciones en la radio en muchas provincias.*
  - a. Establece las unidades sintácticas y las funciones que podemos establecer dentro de cada unidad.
  - b. ¿Qué función sintáctica realiza en la oración cada una de las unidades sintácticas?
  - c. ¿Qué particularidades presenta el Predicado?

### **Morir matando es la ley (Los Tigres del Norte<sup>2</sup>)**

Morir matando es la ley  
así comienza el corrido,  
así lo dijo Miguel,  
cuando iba a ser detenido:  
“prefiero morir matando  
antes que me hagas cautivo”.  
El teniente le decía:  
“¿por qué no entregas las armas?  
De la procuraduría  
traigo una orden firmada.  
Te vamos a detener, pero es seguro  
que salgas”.  
- “¿Por qué me quemó mi siembra, si  
protección prometieron?  
¿Si yo iba a ser detenido,  
por qué recibió el dinero?  
Yo soy un hombre de ley,  
no crea que me chupo el dedo”.

Se repegó a su camión  
adentro tenía las armas,  
eran dos cuernos de chivo,  
del 12 una recortada.  
Al teniente lo mató  
con una pistola escuadra.  
Le pegaron dos balazos  
de R 18 en la pierna.  
Era muy bueno pal`cuerno  
con la derecha y la izquierda.  
A otros 5 mató  
nomás por aquella quema.  
No se sabe si Miguel  
murió o sigue en las sierras.  
Nomás hallaron la sangre  
que fue regando en la hierba  
pero cruzó por un río  
y le perdieron la huella...

<sup>2</sup> Entrevista a Los Tigres del Norte: <http://www.youtube.com/watch?v=WQQkN7KPlp4>